

Jiráček, Jiří

## Интернациональные слова

In: Jiráček, Jiří. *Интернациональные суффиксы существительных в современном русском языке : (структурно-сопоставительное исследование)*. Vyd. 1. Brno: Universita J.E. Purkyně, 1971, pp. 15-18

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/126183>

Access Date: 09. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## ОБЩАЯ ЧАСТЬ



0.21 Вопросы лексического заимствования и усвоения иностранных слов, — как констатирует советский лингвист О. Б. Шахрай, — уже давно привлекают внимание языковедов. Об этом свидетельствует ряд работ общетеоретического характера, опубликованных в последние десятилетия. И все же вопрос о заимствовании иностранной лексики не может считаться достаточно изученным.<sup>1</sup> Аналогичное мнение высказывают В. В. Акуленко и В. С. Гимпелевич.<sup>2</sup>

Так как международные деривационные морфемы очень часто появляются в интернационализмах, считаем удобным разобрать вкратце и в общих чертах вопрос о т. н. интернациональных словах в современных языках, особенно в русском.

0.211 Отдельные исследователи сходятся на том (и мы с этим мнением согласны), что т. н. международные слова возникли по большей части на базе слов греческих, или латинских, обозначают понятия международного характера (т. е. из области политики, философии, культуры, науки, техники, искусства, спорта и т. д.) и распространены в нескольких (по крайней мере в трех) неродственных или неблизкородственных языках.<sup>3</sup>

У европеизмов речь идет, конечно, в большинстве случаев о словах, появляющихся в романской, германской и славянской группах языков. Нельзя,

<sup>1</sup> Ср. О. Б. Шахрай, *К проблеме классификации заимствованной лексики*, ВЯ 10, 1961, 2, 53.

<sup>2</sup> См. В. В. Акуленко, *Об интернациональных словах в современном русском языке (К постановке вопроса)*, 91 и В. С. Гимпелевич, *К соотношению понятий иноязычного, заимствованного и интернационального суффиксов*, сб. Научные труды аспирантов, Баку 1966, 168. — В последние годы проблеме т. н. интернационального словарного состава с точки зрения общетеоретической были посвящены, насколько нам известно, еще и следующие труды: А. А. Белецкий, *Об интернационализмах*, Збірник філологічного факультету, Київ 1955, 8, 59—80; О. Б. Шахрай, *К вопросу о смысловых взаимоотношениях интернациональных слов в различных языках*, ИЯШ, 1955, 1, 24—34; Ю. А. Бельчиков, *Интернациональная терминология в русском языке*, М. 1959; В. П. Григорьев, *Так называемые интернациональные сложные слова в современном русском языке*, ВЯ 8, 1959, 1, 65—78; М. М. Маковский, *К проблеме так называемой «интернациональной» лексики*, ВЯ 9, 1960, 1, 44—51; И. И. Колесник, *Интернациональная лексика в английском и русском языках*, ИЯШ 1960, 2, 92—98; В. В. Акуленко, *К вопросу об интернационализации русских терминов партийного строительства*, ТФФ, т. 8, 1960, 133—144; его же, *Существует ли интернациональная лексика?* ВЯ 10, 1961, 3, 60—68; И. Ф. Протченко, *Из наблюдений над интернациональной лексикой*, РЯШ 23, 1962, 3, 5—12; Л. М. Иванов, *Заметки о семантике интернациональных слов*, УЗ Северо-Осетинского ГПИ 26, Дзауджикау 1963, вып. 1, 351—369; Н. С. Авилова, *Слова интернационального происхождения в русском литературном языке нового времени (глаголы с заимствованной основой)*, М. 1967; V. V. Akulenko, *Some Problems of the Internationalization of Vocabulary*, X<sup>th</sup> International Congress of Linguists, ABSTRACTS of Papers, Bucharest 1967, 9 и D. Sorcea, *Remarques sur la structure des mots internationaux*, ib., 66. — Из чехословацких лингвистов этот вопрос обсуждали кроме В. Фрида прежде всего J. Horecký, *Otázka mezinárodní slovanské terminologie, její současný stav a historický vývoj*, Československé přednášky pro IV. mezinárodní sjezd slavistů v Moskvě, Praha 1958, 97—107, M. Roudný, *Mezinárodní normalizace vědeckého názvosloví*, Věda a život 1960, 7, 413—415 и J. Jiráček, *K charakteristice internacjonalismů v současné ruštině*, ČsRus 14, 1969, 12—14.

<sup>3</sup> Ср. определение В. В. Акуленко: «лексемы, сходные до степени идентификации в орфографическом или в фонематическом отношении с полностью или частично общей семантикой, выражающие понятия международного значения и сосуществующие в нескольких (практически не менее чем в трех) синхронически сопоставляемых языках (в том числе неродственных или неблизкородственных)» из его статьи *Существует ли интернациональная лексика?* стр. 61.

однако, забывать, что интернационалистами стали в некоторых случаях также слова отдельных национальных языков, образованные из исконных морфем, а не из греческих или латинских, ср. рус. *совет, спутник*, чеш. *robot*, англ. *football* и др.

Международные слова возникли на основе культурно-исторического взаимодействия и сотрудничества народов и являются в настоящее время одним из желанных и действенных средств международного сближения и взаимопонимания. Появление их в языке — явление прогрессивное. В интернациональных словах и терминах можно видеть зародыш будущего единого языка всего человечества. Но к интернационализмам относятся не только европеизмы.<sup>4</sup> Интернациональными оказываются также арабизмы и в многонациональном Советском Союзе т. н. «советизмы».

Международные слова в современном русском языке широко представлены, даже больше, чем в чешском. По мнению В. В. Виноградова в русском языке накануне второй мировой войны имелось уже более ста тысяч интернациональных слов.<sup>5</sup>

0.212 По нашему мнению, неправильно отождествлять интернационализмы с заимствованными словами. Международная терминология, правда, имеет некоторые общи с заимствованной лексикой черты, большинство интернационализмов — это слова иностранного происхождения, но область интернационализмов бывает более узкой, чем область заимствованных слов, и лишь в определенных отдельных случаях интернационализмы выходят за рамки заимствованной лексики. Международные слова представляют собой ту часть словарного состава, существование которой в языке неизбежно. Но этого нельзя сказать о словах заимствованных. Не каждое заимствованное слово является обогащением языка. Иностранные слова могут портить язык, ослаблять и затруднять его коммуникативную функцию, ср. известную заметку *Об очистке русского языка*, в которой В. И. Ленин выступил против употребления «иностранных слов без надобности», т. е. в тех случаях, когда их применяют неправильно и не должным образом (Соч., т. 30, 274). С другой стороны было бы бессмысленным искусственно образовывать «отечественные» наименования, если речь идет об интернационализмах, распространенных в целом ряде языков. Поэтому в русском языке, напр., победили слова *психология, инстинкт, эгоизм, эгоист, гимнастика, галоши, атмосфера, климат*, а не слова *душесловие, побудка, ячество, самотник, ловкосилие, мокроступы, колоземица, погодье*, предлагавшиеся пуристами в 1-ой половине XIX в.

Интернационализмы большей частью обладают терминологической функцией, выступая в качестве терминов, т. е. наименований, имеющих в определенной области специальной коммуникации точное и единственное значение. Для этой функции интернационализмы удобны уже потому, что они — в отличие от слов исконных — не обременены мешающими ассоциациями.<sup>6</sup> Международные слова имеют, следовательно, в национальных языках свою функциональную значимость и должным способом обогащают отечественную лексику.

<sup>4</sup> А. А. Белецкий в статье *Об интернационализмах* суживает понятие «интернационализм» до рамок «европеизма».

<sup>5</sup> В. В. Виноградов, *Основные этапы истории русского языка* (статья третья), РЯШ 1, 1940, 5, 9.

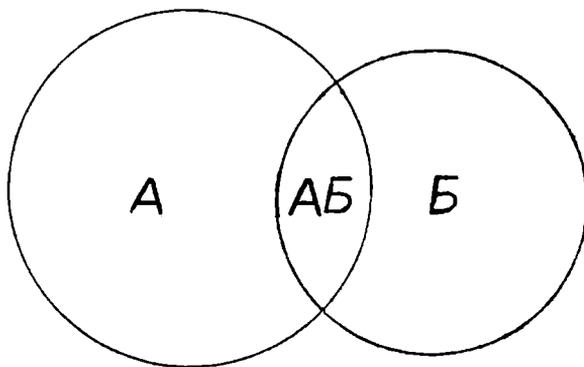
<sup>6</sup> Ср. L. Kopeckij, *O lexikálním plánu hospodářského jazyka*, Slovo a slovesnost 1, 1935, 120.

Другое важное отличие интернационализмов от заимствованных слов заключается в том, что некоторые международные выражения вовсе не являются заимствованными словами. Существует ряд интернационализмов, которые возникли в определенном национальном языке из словообразовательных морфем иноязычных или исконных. Не подлежит сомнению, что наименования типа *интеллигенция*, *фагоцит*, *колхоз*, *совет*, *спутник*, а в последнее время (с ноября 1970 г.) *луноход* — слова международные, но с точки зрения русского языка это не заимствованные слова. Аналогично в английском языке *sport*, *football*, *film*, в чешском *husita*, *robot* и др.

Другим основанием для отличия интернационализмов от лексики заимствованной является то, что международные слова возникают как следствие культурно-исторического взаимодействия *ряда народов*, в отличие от слов заимствованных, которые, как правило, появляются в результате взаимодействия в разных областях деятельности людей только *двух народов*, ср. в русском словарном запасе такие заимствованные слова, как из украинского языка *хлебороб* (хлебопашец), из польского *булка*, из чешского *вис* (спорт. висячее положение тела гимнаста), из немецкого *галстук*, из французского *жилет*, из голландского *брюки*, из английского *мичман* (высшее звание лиц старшинского состава в Военно-Морском флоте СССР, а также лицо, носящее это звание), из итальянского *арка*, из языков скандинавских *акула*, из тюркских *деньги*, *лошадь*, *туман* и др.

Что касается русского языка, то для него важна дифференциация и в хронологическом отношении. Подавляющее большинство интернационализмов начало проникать в русский язык лишь в эпоху Петра Великого, т. е. с конца XVII в., тогда как заимствованные слова входили в русскую лексику уже с самых древних времен.

Взаимоотношения интернациональных и заимствованных слов мы можем схематически изобразить в виде двух пересекающихся кругов:



- А = заимствованные, не интернациональные слова типа *жилет*
- Б = незаимствованные интернациональные слова типа *колхоз*
- АБ = заимствованные интернациональные слова типа *атмосфера*

0.213 Обсудим иностранные слова с точки зрения морфемного состава. Иноязычным словом в этом плане считается такое наименование, корневая

морфема которого иностранного происхождения, деривационные морфемы могут быть исконные, напр. рус. *абсолютный, легальный, социалистический, электричество*, чеш. *absolutní, legální, socialistický, elektřina*, ср. лат. *absolut-us, legal-is* и т. д. Само собой разумеется, что иноязычным словом является с точки зрения морфемной структуры и такое выражение, у которого иностранной является не только корневая морфема, но и морфема деривационная, напр. *анархист, империализм*. Иностранными словами не считаются, однако, гибридные образования типа *отзовизм, правдист, яровизатор*, чеш. *syndátor, mudrlant*, у которых корневая морфема исконного происхождения и лишь деривационная морфема иностранная.

С точки зрения происхождения словообразовательных морфем международные слова, образованные на русской почве и включенные в морфологическую систему русского языка, можно классифицировать следующим способом:

а) Слова, образованные в русском языке из иноязычных морфем, прежде всего греческих или латинских. В русском языке имеется целый ряд интернациональных элементов, как, напр., корневые морфемы *фаг, цит(о), изо, мото*, суффиксы *-изм, -ист, -ит, -циј-*, или префиксы и квазипрефиксы *анти-, нео-, пан-, поли-*. Таким образом, напр., во второй половине XIX века в России было создано из латинских элементов существительное *интеллигенция* (термин писателя П. Д. Боборыкина), из греческих морфем *фагоцит* (термин И. И. Мечникова, создателя теории фагоцитоза, удостоенного нобелевской премии за медицину и физиологию в 1908 г.), а именно путем «обратного калькирования» словосочетания *подающая клетка* — греч. *φάγος* «пожирающий» и *κύτος* «клетка» — и соединением греческих основ в единое сложное существительное с соответствующей транслитерацией и произношением, в химии *изобутилен* (термин А. М. Бутлерова, выдающегося русского химика XIX в., творца структурной теории) из греч. *ἴσος* — равный, лат. *butyrum* — масло, и греческого суффикса — *-ηη, нафтен* (термин В. В. Марковникова и В. Н. Оглоблина) из греч. *νάφθα* и суффикса — *ηη* и т. д., в советскую эпоху, напр., *активист* из лат. *activus* — деятельный и суффикса *-ист, капрон* из соединения усеченной части названия химического вещества «капролактан» и заимствованного конечного элемента *-он*, ставшего своеобразным семантическим и формальным показателем названий синтетических волокон, и ряд других.

б) Слова, деривационная морфема которых греческого или латинского происхождения, но производящая основа русская, напр. *ленинизм*.

в) Слова, созданные только из русских словообразовательных морфем, обозначающие понятие, которое стало международно известным. Это выражения типа *мужик, погром, самовар* и другие дореволюционного периода или *совхоз, спутник* и т. д., возникшие после Октябрьской революции.

### 0.3 ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ «ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЙ СУФФИКС»

0.31 Темой нашей работы являются интернациональные суффиксы существительных в современном русском языке. Прежде всего необходимо уточнить, что мы понимаем под термином суффикс вообще.